



SAKHO, Cheick. El Haj Omar Tall. Epopeia oral. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-3. ISSN 2527-080X.

EL HAJ OMAR TALL EPOPEIA ORAL

Cheick Sakho ¹

1.

El Haj Omar (Halwar, Futa Toro-Norte do Senegal-Mauritânia do Sul, 1797; Bandiagara-Mali Central, 1864), é onipresente no imaginário senegambiano. Em 1845, em seu retorno de Meca, ele empreendeu uma vasta campanha de conquista e conversão ao islamismo dos reinos vizinhos. Grande conquistador e propagador incansável do Islã na África Ocidental, El Hadji Omar permanece, sem dúvida, como um dos heróis Fulani que inspirou a maioria das narrativas épicas. Ele também se opôs ao avanço do império colonial francês. Várias versões em língua fulani dessa epopeia contadas por diferentes griots estão circulando atualmente. Há também uma versão em ajami (transcrição de línguas africanas com caracteres árabes) escrita por um de seus discípulos e duas teses. O cantor Baaba Maal também lhe dedicou um álbum em 1997 por ocasião do bicentenário de seu nascimento.

(Cheick Sakho - UCAD/REARE/CIMEEP – Versão em português por Christina Ramalho)

¹ Professor Assistente de Literatura Oral em Université Cheikh Anta Diop de Dakar. Coordenador, com Cicero Cunha Bezerra, do GT 10 – Épica, Filosofia e Religião.

2.

El Haj Omar (Halwar, Futa Toro-Norte de Senegal-Mauritania del Sur, 1797; Bandiagara-Mali Central, 1864), es omnipresente en el imaginario senegambiano. En 1845, en su regreso de La Meca, emprendió una vasta campaña de conquista y conversión al islamismo de los reinos vecinos. Gran conquistador y propagador incansable del Islam en África Occidental, El Hadji Omar permanece, sin duda, como uno de los héroes Fulani que inspiró más narrativas épicas. También se opuso al avance del imperio colonial francés. Varias versiones en lengua fulani de esa epopeya contadas por diferentes griots están circulando actualmente. Hay también una versión en ajami (transcripción de lenguas africanas con caracteres árabes) escrita por uno de sus discípulos y dos tesis. El cantante Baaba Maal también le dedicó un álbum en 1997 con motivo del bicentenario de su nacimiento.

(Cheick Sakho - UCAD/REARE/CIMEEP – Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

El Hadj Omar (Halwar, Fouta Toro-nord Sénégal-sud Mauritanie, 1797 ; Bandiagara-Centre du Mali, 1864), est omniprésent dans l'imaginaire sénégalien. En 1845, à son retour de la Mecque, il entreprend une vaste campagne de conquête et de conversion à l'islam des royaumes voisins. Grand conquérant et propagateur infatigable de l'islam en Afrique de l'ouest, El Hadji Omar reste assurément l'un des héros peuls qui a inspiré le plus de récits épiques. Il s'est aussi opposé à l'avancée de l'empire colonial français. Plusieurs versions en langue peule de cette épopée racontées par différents griots circulent actuellement. Il existe également une version en *ajami* (transcription des langues africaines avec les caractères arabes) écrite par un de ses disciples ainsi que deux thèses. Le chanteur Baaba Maal lui a également consacré un album en 1997 à l'occasion du bicentenaire de sa naissance.

(Cheick Sakho - UCAD/REARE/CIMEEP)

4.

El Haj Omar (Halwar, Futa Toro-Northern Senegal-South Mauritania, 1797; Bandiagara-Central Mali, 1864), is ubiquitous in the Senegambian imaginary. In 1845, on his return from Mecca, he undertook a vast campaign of conquest and conversion to the Islam of the neighboring kingdoms. A great conqueror and tireless propagator of Islam in West Africa, El Hadji Omar undoubtedly stands as one of the Fulani heroes who inspired most of the epic narratives. He also opposed the advance of the French colonial empire. Several versions in Fulani language of this epic told by different griots are currently circulating. There is also an Ajami version (transcription of African languages with Arabic characters) written by one of his disciples and two theses. The singer Baaba Maal also dedicated an album in 1997 to him on the occasion of the bicentenary of his birth.

(Cheick Sakho - UCAD/REARE/CIMEEP - English translation by Christina Ramalho)

Algumas referências/Algunas referencias/Quelques références/Some references

DIENG, Samba. **El Hadji Omar Tall et l'islamisation de l'épopée peule**. Thèse de Doctorat d'État. Dakar : Faculté des Lettres, 1989.

DIENG, Samba. **L'épopée d'El Hadj Omar : approche littéraire et historique**. Thèse de Doctorat de 3e cycle es Lettres. Université de Dakar, 1983-1984.

DIENG, Samba Dieng. **La geste d'El-Hadj Omar et l'islamisation de l'épopée peule**. Paris : Karthala, 2018.

MAAL, Baba. **El Hadj Omar**. Album. <https://www.youtube.com/watch?v=lqB1ebFzAP0>

MAAL, Baba. **El Hadj Omar**. Album. <https://www.youtube.com/watch?v=VTzU09pDVZ4>

TYAM, Mouhamadou Aliou. **La vie d'El hadj Omar : la Qacida en poular**. Transcription, traduction, notes et glossaire par Henri Gaden. Paris : Institut d'Ethnologie, 1915.